

Использование пословиц и поговорок на занятиях по немецкому языку

Нашу повседневную речь отличает большое количество идиоматических (застывших) выражений, которые мы используем в повседневной жизни. Употребляя в своей речи образные средства языка, мы делаем нашу речь живой, выразительной и яркой. Данная лексика отражает культуру языка нации, выделяет отличительные особенности и его своеобразие в сопоставлении с другими языками. [4]

В процессе обучения немецкому языку в качестве выразительных средств, способствующих развитию языкового чутья, произношению, а также пониманию культуры народа, выступают пословицы и поговорки.

Пословицы - уникальный учебный материал. Знакомясь с ними, учащийся, во-первых, обогащает словарный запас, развивает память, а также активизирует грамматические навыки и отрабатывает фонетическую сторону языка. Во-вторых, пословицы помогают усваивать моральные принципы народа, который их создал. Изучая пословицы на уроках иностранного языка, учащиеся узнают историю, культуру немецкого народа, проводят параллели с пословицами родного языка. Таким образом, пословицы и поговорки являются дополнительным источником страноведческих знаний. Не зря говорят, что пословицы и поговорки - это душа народа. [3]

Основными целями использования пословиц на занятиях немецкого языка можно выделить следующие:

1. совершенствование произносительных навыков учащихся;
2. объяснение и активизация некоторых грамматических явлений;
3. расширение и обогащение словарного запаса;
4. стимулирование речевой деятельности.

Исходя из целей применения пословиц, я использую их на разных этапах обучения иностранному языку.

На начальном этапе урока использую пословицы уже при проведении фонетической зарядки. При работе над произношением выделяю трудные для произнесения звуки, буквосочетания, отсутствующие в русском языке.

Знакомя учеников с придаточными предложениями и порядком слов в них, можно использовать, например, следующие пословицы:

«Wie wir heute arbeiten, werden wir morgen leben».

«Für wen Raum im Herzen ist, ist auch Raum im Haus».

«Wer zuletzt lacht, lacht am besten».

При изучении модальных глаголов в качестве примеров их употребления в предложении можно привести такие пословицы:

«Alte soll man ehren, junge soll man lehren».

«Muss ist eine harte Nuss».

При знакомстве со степенями сравнения прилагательных и наречий я привожу следующие пословицы:

«Lieber spat, als nie».

«Wer zuletzt lacht, lacht am besten».

При работе над темой «Неопределенно-личное местоимение «man» предлагаю учащимся познакомиться с пословицами:

«Man lernt, solange man lebt».

«Das Alter soll man ehren».

На среднем этапе обучения немецкому языку использование пословиц способствует не только совершенствованию произносительных навыков, но и стимулирует речевую деятельность учащихся. Например, при знакомстве с пословицей «In der Not erkennt man den Freund» старюсь связать ее содержание с личностью учащегося. Задаю вопросы: «Hast du den Freund?», «Wie heisst er?» и т. д.

На старшем этапе обучения немецкому языку учащимся уже можно предложить объяснить пословицу, высказать свое отношение к ней. Например, при обсуждении пословицы «Der kürzeste Weg zur Gesundheit ist der Weg zu Fuss» учащиеся выражают свое согласие: «Ich bin einverstanden. Man muss viel zu Fuss gehen, um gesund zu sein».

Объясняя пословицу «Zum Lernen ist niemand zu alt», ученик может высказать свое мнение: «Ich bin der Meinung, dass jeder Mensch lernen kann, ob er jung oder alt ist, also in jedem Alter.» [8]

Работа над пословицей проходит в несколько этапов:

1. презентация;
2. работа над содержанием;
3. работа над произношением;
4. употребление пословицы в устной речи.

Первый этап – презентация. Путей предъявления пословицы множество: учитель читает вслух, можно слушать пословицы с помощью аудиозаписи, предъявляются в качестве раздаточного материала.

Второй этап – работа над содержанием. На этом этапе имеется также несколько путей, в зависимости от возраста учащихся и от уровня владения ими языком. Это может быть и дословный перевод с подбором эквивалентов из собственного языка, можно предложить обучающимся из предложенных вариантов выбрать правильный. Можно предложить выбрать иллюстрации к пословице и т.д.

Третий этап – работа над произношением. Здесь важно отрабатывать звуки постепенно: вначале трудные звуки произносим изолированно, затем слово с этим звуком, затем словосочетание и, наконец, предложение. Вначале проводится хоровая работа, затем индивидуальная. [4]

Если применять пословицы на уроках часто, то их запас будет довольно большим. Чтобы пословицы не забывались, мои ученики записывают их в тетрадь. Но пословицы и поговорки нужно периодически повторять. Самым эффективным методом, по моему мнению, будет не простое заучивание, а постоянное их применение. Например, я часто на уроках предлагаю учащимся пословицу, читаю ее сама, затем мы хором стараемся ее прочитать. Таким образом мы отрабатываем интонацию и звуки. Затем переводим с помощью словаря. Сначала переводим дословно, затем подбираем русские эквиваленты. Иногда я предлагаю учащимся подобрать синонимы к словам из пословицы либо антонимы. Когда перевод пословицы известен, я, как правило, предлагаю им составить небольшой рассказ из жизни либо выдуманный, моралью (выводом) к которому будет одна данная пословица. Таким образом, на основе пословиц можно поработать над многими аспектами языка: фонетикой, лексикой, грамматикой и осуществить коммуникацию на немецком языке. [2]

Материалы учебников включают немало немецких пословиц. Кроме пословиц, данных в учебниках, знакомлю учащихся с другими пословицами по изучаемой теме. Например, работая над темой «В здоровом теле – здоровый дух», учащиеся узнают пословицы: «Richtig leben-lange leben», «Der kürzeste Weg zur Gesundheit ist der Weg zu Fuss».

При изучении темы «Что мы называем нашей Родиной?» ученики знакомятся с пословицами:

«Man reist nach Osten, man reist nach Westen, aber zu Hause ist es am besten».

«Jeder Vogel lobt sein Nest».

Учащимся нравится при прохождении темы «Путешествие по Германии» работать с пословицами:

«Wer wandert und reist von Sud nach Ost, erkennt die Welt von Ort zu Ort», «Hunger ist der beste Koch». [1]

При работе с пословицами учащимся можно предложить различные виды заданий.

1. Напиши последнее слово пословицы.

Reden ist Silber, Schweigen ist G....

Der Appetit kommt beim E...

2. Вставь в пословицу к выделенным словам пропущенный антоним (в скобках даны ответы).

Erst die Arbeit, dann.... (das Spiel)

Jung gewohnt, getan. (alt)

Morgen, morgen, nur nicht , sagen alle faule Leute. (heute)

Fleiss bringt Brot, Not. (Faulheit)

3. Соедини фрагменты из первой и второй колонки так, чтобы получились известные пословицы.

1) Ende gut, a. das Leben suss.

2) Morgenstunde hat b. der beste Koch.

3) Aller Anfang ist c. alles gut.

4) Hunger ist d. Gold im Munde.

5) Arbeit macht e. schwer.

4. Подбери слово в рифму к выделенным словам.

Morgenstunde hat Gold im (Munde).

Ohne Fleiss kein (Preis).

Klein aber ... (fein).

Muss ist eine harte (Nuss).

Eile mit (Weile).

5. Напиши немецкий эквивалент пословицам на русском языке.

Утро вечера мудренее. -.....

Век живи, век учись. -....

Маленький, да удаленький. -....

Голод не тетка. -...

В гостях хорошо, а дома лучше. -...

Одна голова хорошо, а две лучше. -...

6. Объясни смысл следующих пословиц:

Der Apfel fällt nicht weit von Stamm.

Sieben Koche verderben den Brei.

Stille Wasser sind tief.

Von schonen Worten wird man nicht satt.

In der Not erkennt man den Freund.

Zum Lernen ist niemand zu alt. [6]

Таким образом, пословицы и поговорки являются многофункциональным методическим средством и создают благоприятную атмосферу на занятии, делая обучение немецкому языку увлекательным и эффективным. Использование пословиц и поговорок на занятиях немецким языком способствует лучшему овладению предметом, расширяя знания о языке и особенностях его функционирования. Приобщение к культуре страны изучаемого языка через элементы фольклора даёт обучающимся ощущение сопричастности к другому народу. [7]

Список литературы:

1. Байер Х., Байер А. Немецкие пословицы и поговорки: Сборник. — М.: Высшая школа, 1989.
2. Горелик А.А. Современный немецкий. 3000 интернациональных слов, 2500 идиом и фразеологизмов: учебное пособие. — М.: Астрель, 2008.
3. Мальцева, Д.Г. Страноведение через фразеологизмы/ Высшая школа, М.: 1991 – 173 с.
4. Розен Е.В. Новые устойчивые словосочетания в немецком языке. — М.: Просвещение, 1991.
5. Савенкова, Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты Текст. / Л.Б. Савенкова. — Ростов н/Д: Изд-во Рост, ун-та, 2002- 240 с.
6. Duden-online [Электронный ресурс] [Официальный сайт] URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Sprichwort>
7. Seiler, Friedrich: Deutsche Sprichwörterkunde. Barsinghausen, 2011- 472 S.
8. Simrock, Karl: Die deutschen Sprichwörter. Einl. v. Wolfgang Mieder. Stuttgart, 1988.